

**PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N.1. POSTO DI PROFESSORE ASSOCIATO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 - PER IL SETTORE CONCORSUALE 10 E-1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN-09 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. N. 1220/2015 del 20.04.2015**

**VERBALE N. 2**

**VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DEL CURRICULUM E DELL'ATTIVITA' DIDATTICA**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa a n.1 posto di professore associato PER IL SETTORE CONCORSUALE 10 E-1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN-09 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. N. 1220/2015 del 20.04.2015, è composta dai:

Prof. Arianna Punzi Ordinario presso la Facoltà di Lettere e Filosofia SSD L-Fil Let /09 dell'Università degli Studi di Roma "Sapienza" (Presidente)

Prof. Roberto Vecchi Ordinario presso la Facoltà di Lettere SSD L-LIN/08 Letteratura Portoghese e Brasiliana dell'Università degli Studi di Bologna (segretario)

Prof. Carlo Pulsoni Ordinario presso la Facoltà di Lettere SSD L-Fil Let /09 dell'Università degli Studi di Perugia (membro)

La Commissione giudicatrice, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si riunisce (al completo) il giorno 5 Agosto alle ore 8, 30 per via telematica.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile amministrativo del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi.

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati (rivisto alla luce di eventuali esclusi o rinunciatari) dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

Pertanto i candidati alla procedura risultano essere i seguenti:

Simone Celani

La Commissione, tenendo conto dei criteri indicati dal bando di indizione della procedura e sulla base dell'esame analitico delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica procede a stendere, per ciascun candidato, **un profilo curriculare ed una valutazione di merito complessiva** dell'attività di ricerca e, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica di ciascun candidato, una **relazione** sulla valutazione complessiva dei candidati.

**(ALLEGATO 1 AL VERBALE N.2)**

Tutte le valutazioni vengono indicate al presente verbale e sono quindi parte integrante dello stesso. La Commissione, constata che le conoscenze linguistiche da parte del candidato sono già state chiaramente dimostrate in occasione del concorso per ricoprire il ruolo di Ricercatore universitario, ritiene superfluo procedere all'accertamento delle competenze linguistiche.

La Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate, dichiara il candidato Simone Celani vincitore della procedura per il reclutamento di un professore associato nel SETTORE CONCORSUALE 10 E-1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN-09, mediante chiamata ai sensi dell'art. 24 comma 6 della Legge n. 240/2010.

La Commissione procede quindi a redigere il verbale relativo alla La Commissione indica all'unanimità ovvero a maggioranza dei componenti, il candidato selezionato per il prosieguo della procedura che prevede la delibera di chiamata da parte del Consiglio di Dipartimento riunito nella opportuna composizione, ovvero non indica alcun candidato, motivandone le ragioni.

Il Presidente, invita la Commissione, quale suo atto conclusivo, a redigere collegialmente la relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

Roma, 5 Agosto 2015

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante

La Commissione:

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| 1) Presidente | Prof. Arianna Punzi  |
| 2) Membro     | Prof. Carlo Pulsoni  |
| 3) Segretario | Prof. Roberto Vecchi |

## **Allegato n.1 al verbale n. 2**

**Candidato Simone Celani**

### Profilo curriculare

Il candidato è risultato vincitore della valutazione comparativa per esami e titoli a 1 posto di ricercatore universitario SSD L- LIN-09 (*Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana*) presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, “La Sapienza”, Università di Roma, dove ha assunto servizio in qualità di Ricercatore nel 2009; è Ricercatore confermato a partire dal 2012, presso il medesimo Dipartimento. Nel 2014 ha conseguito l’abilitazione scientifica nazionale per Professore Associato per il Settore Scientifico Disciplinare L- LIN-09 (*Lingua Portoghese e Brasiliana*). Il candidato fa parte del Collegio dei Docenti del Dottorato di Scienze del testo, curriculum Filologia e Letterature romanze.

Fitta e costante è la sua attività di insegnamento sia nei Corsi di Laurea (dove ha tenuto corsi di insegnamento oltre che di *Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana*, anche di *Letterature africane di lingua portoghese*), che nel Dottorato di Ricerca dove ha svolto seminari e seguito tesi; assidua la partecipazione alle commissioni d’esame; continuo anche l’impegno nell’organizzazione della didattica presso la Facoltà.

Si segnala anche l’impegno costante nel tempo come redattore della rivista “Critica del testo” e “Rivista di studi Portoghesi e Brasiliani” .

E’ stato inoltre socio fondatore e primo segretario dell’AISPEB Associazione italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani.

Il candidato presenta pubblicazioni tutte pertinenti in relazione a quanto previsto dal Settore Scientifico Disciplinare L- LIN-09. La collocazione editoriale delle sue pubblicazioni è di livello nazionale ed internazionale.

**Valutazione collegiale del profilo curriculare:** In tutti i suoi lavori, sempre congruenti con il settore scientifico disciplinare L-LIN 09, continui nel tempo e pubblicati in sedi di rilievo nazionale e internazionale, il candidato ha apportato contributi di conoscenza, dimostrando di possedere rigore metodologico e ampiezza di prospettive.

L’attività scientifica del candidato è dimostrata, oltre che dalle pubblicazioni, anche dalla partecipazione, continua nel tempo, in qualità di relatore, a Convegni nazionali e internazionali; a diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali quali il Progetto di edizione degli inediti di Antonio Vieira coordinato da Silvano Peloso, di cui è attualmente Responsabile del Settore Studi e Documenti. E’ inoltre membro del gruppo di ricerca ARCHEOSEMA coordinato da Marco Ramazzotti. Ha coordinato, in qualità di responsabile, la Ricerca di Ateneo “Riscritture d’autore. La creazione letteraria nelle varianti macro testuali”

Per quanto riguarda l’attività didattica, il candidato ha un’esperienza quasi decennale non solo di insegnamento, ma anche di coordinamento e di responsabilità istituzionali.

### Valutazione di merito complessiva dell’attività di ricerca

La ricerca del Dott. Simone Celani appare vasta e solida. Un copioso nucleo è costituito da contributi significativi nell’ambito della lingua e letteratura portoghese mostrando sempre profondità e complessità di giudizio e di metodo. In particolare, il candidato ha dedicato contributi eccellenti a Ferdinando Pessoa, mettendo a frutto le più recenti tendenze della filologia d’autore contemporanea, si vedano gli studi sul fondo Pessoa, l’edizione di un breve abbozzo di racconto inedito intitolato “A empresa fornecedora de mitos”, lo studio delle modalità traduttive dell’autore. Il candidato si mostra anche capace di offrire delle sintesi complessive attraverso l’ausilio di nuove metodologie di analisi ed

elaborazione dei dati, come nella monografia: *Fernando Pessoa*, Ediesse, Roma, 2012. La solida preparazione filologico testuale del candidato emerge anche in "Fernando Pessoa, *Il caso Vargas*, introduzione, edizione, traduzione e note a cura di Simone Celani, Il Filo, Viterbo, 2006, che presenta, in versione italiana, la ricostruzione completa, basata sui manoscritti originali, del racconto lungo O Caso Vargas, la più importante tra le detective stories presenti tra le carte inedite di Fernando Pessoa.

Non mancano inoltre incursioni in altri ambiti della letteratura portoghese, di grande interesse i contributi dedicati alla traduzione italiana del sonetto portoghese, o quelli dedicati ad Antonio Vieira.

Un altro ambito di ricerca riguarda la letteratura capoverdiana, con contributi sulla poesia di Osvaldo Alcântara (pseudonimo di Baltasar Lopes, uno dei padri fondatori della letteratura capoverdiana), sull'importante rivista Claridade (1937-'37), sulle opere di Jorge Barbosa e Baltasar Lopes, e l'interesse per la letteratura africana si estende anche ai romanzi dell'angolano Manuel Pedro Pacavira e del mozambicano Ungulani Ba Ka Khosa.

Ma gli interessi di Simone Celani coinvolgono anche ambiti meno studiati, come mostra il saggio sullo tchiloli, una peculiare rappresentazione teatrale che ancora oggi viene messa in scena nell'isola africana di São Tomé e ha come protagonisti Carlo Magno e i nobili della sua corte.

Interessanti e validi per novità di impostazione poi gli studi sulla lingua portoghese. Così la lingua raccontata e descritta dai primi grammatici portoghesi diviene il punto di partenza per comprendere la ramificazione successiva di un idioma destinato ad esprimere un'ampia messe di nuove culture. Uno strumento prezioso e utilissimo è poi *L'Africa di lingua portoghese: letteratura, storia, cultura*, Sette Città, Viterbo, 2003, il primo manuale dedicato alle letterature africane di lingua portoghese uscito in Italia.

**Allegato n.2 al verbale n. 2**

**CANDIDATO Simone Celani**

**VALUTAZIONE COMPLESSIVA** (*comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato*)

Per la sua produzione scientifica, per le sue indubbi qualità didattiche, per la sua versatilità nella ricerca e nella divulgazione dei risultati ottenuti in seguito all'applicazione in vari campi di studio, il candidato si mostra meritevole di coprire il posto di professore di seconda fascia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN /09.

**PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N.1. POSTO DI PROFESSORE ASSOCIATO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 - PER IL SETTORE CONCORSUALE 10 E-1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN-09 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. N. 1220/2015 del 20.04.2015**  
**RELAZIONE FINALE**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa nominata con D.R. n. n. **1220/2015 del 20.04.2015** è composta dai:

Prof. Arianna Punzi Ordinario presso la Facoltà di Lettere e Filosofia SSD L-Fil Let /09 dell'Università degli Studi di Roma "Sapienza" (Presidente)

Prof. Roberto Vecchi Ordinario presso la Facoltà di Lettere SSD L-LIN/08 Letteratura Portoghese e Brasiliana dell'Università degli Studi di Bologna (segretario)

Prof. Carlo Pulsoni Ordinario presso la Facoltà di Lettere SSD L-Fil Let /09 dell'Università degli Studi di Perugia (membro)

si riunisce il giorno 5 Agosto 2015 alle ore 10,30 per via telematica per la stesura della relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

Nella riunione preliminare (telematica) che si è tenuta il giorno 21 luglio 2015 la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Arianna Punzi e al Prof. Roberto Vecchi ed ha individuato il termine ultimo per la conclusione del procedimento concorsuale è il 20 settembre.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5 comma 2 del D. Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione contenuti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica e clinica (se prevista) dei candidati, consegnato al Responsabile della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella seconda riunione che si è tenuta il giorno 5 agosto 2015 per via telematica, ciascun commissario, presa visione dell'elenco dei candidati, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5 comma 2 del D. Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dai candidati in formato elettronico ed ha proceduto, per ciascuno di essi, a stendere un profilo curriculare, una valutazione collegiale del profilo curriculare, una valutazione complessiva di merito dell'attività ricerca e all'analisi dei lavori in collaborazione (allegato 1 alla presente relazione).

Successivamente, ha effettuato una valutazione complessiva (Allegato 2 alla presente relazione) dei candidati ed ha proceduto alla valutazione comparativa per l'individuazione del vincitore della procedura.

Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni complessive formulate, e dopo aver effettuato la comparazione dei candidati, ha dichiarato il candidato Simone Celani, vincitore della procedura in epigrafe

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato e firmato dal Presidente che provvede ad allegare tutte le dichiarazioni di adesione dei membri della Commissione.

Il plico contenente copia dei verbali delle singole riunioni e della relazione finale riassuntiva (con allegati i giudizi espressi) viene consegnato dal Presidente – unitamente ad una nota di trasmissione - al Responsabile del Procedimento.

La relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) viene trasmessa anche in formato elettronico (convertito da word) all'indirizzo [settoreconcorsidocenti@uniroma1.it](mailto:settoreconcorsidocenti@uniroma1.it).

La relazione finale riassuntiva con i relativi allegati saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 11, 00 del 5 Agosto 2015

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Arianna Punzi

Prof. Carlo Pulsoni

Prof. Roberto Vecchi

#### **Allegato n.1 alla Relazione finale riassuntiva**

#### **Candidato Simone Celani**

#### Profilo curriculare

Il candidato è risultato vincitore della valutazione comparativa per esami e titoli a 1 posto di ricercatore universitario SSD L- LIN-09 (*Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana*) presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, "La Sapienza", Università di Roma, dove ha assunto servizio in qualità di Ricercatore nel 2009; è Ricercatore confermato a partire dal 2012, presso il medesimo Dipartimento. Nel 2014 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale per Professore Associato per il Settore Scientifico Disciplinare L- LIN-09 (*Lingua Portoghese e Brasiliana*). Il candidato fa parte del Collegio dei Docenti del Dottorato di Scienze del testo, curriculum Filologia e Letterature romanze.

Fitta e costante è la sua attività di insegnamento sia nei Corsi di Laurea (dove ha tenuto corsi di insegnamento oltre che di *Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana*, anche di *Letterature africane di lingua portoghese*), che nel Dottorato di Ricerca dove ha svolto seminari e seguito tesi; assidua la partecipazione alle commissioni d'esame; continuo anche l'impegno nell'organizzazione della didattica presso la Facoltà.

Si segnala anche l'impegno costante nel tempo come redattore della rivista "Critica del testo" e "Rivista di studi Portoghesi e Brasiliani".

E' stato inoltre socio fondatore e primo segretario dell'AISPEB Associazione italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani.

Il candidato presenta pubblicazioni tutte pertinenti in relazione a quanto previsto dal Settore Scientifico Disciplinare L- LIN-09. La collocazione editoriale delle sue pubblicazioni è di livello nazionale ed internazionale.

**Valutazione collegiale del profilo curriculare:** In tutti i suoi lavori, sempre congruenti con il settore scientifico disciplinare L-LIN 09, continui nel tempo e pubblicati in sedi di rilievo nazionale e internazionale, il candidato ha apportato contributi di conoscenza, dimostrando di possedere rigore metodologico e ampiezza di prospettive.

L'attività scientifica del candidato è dimostrata, oltre che dalle pubblicazioni, anche dalla partecipazione, continua nel tempo, in qualità di relatore, a Convegni nazionali e internazionali; a diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali quali il Progetto di edizione degli inediti di Antonio Vieira coordinato da Silvano Peloso, di cui è attualmente Responsabile del Settore Studi e Documenti. E' inoltre membro del gruppo di ricerca ARCHEOSEMA coordinato da Marco Ramazzotti. Ha coordinato, in qualità di responsabile, la Ricerca di Ateneo "Riscritture d'autore. La creazione letteraria nelle varianti macro testuali"

Per quanto riguarda l'attività didattica, il candidato ha un'esperienza quasi decennale non solo di insegnamento, ma anche di coordinamento e di responsabilità istituzionali.

**Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca** La ricerca del Dott. Simone Celani appare vasta e solida. Un cospicuo nucleo è costituito da contributi significativi nell'ambito della lingua e letteratura portoghese mostrando sempre profondità e complessità di giudizio e di metodo. In particolare, il candidato ha dedicato contributi eccellenti a Fernando Pessoa, mettendo a frutto le più recenti tendenze della filologia d'autore contemporanea, si vedano gli studi sul fondo Pessoa, l'edizione di un breve abbozzo di racconto inedito intitolato "A empresa fornecedora de mitos", lo studio delle modalità traduttive dell'autore. Il candidato si mostra anche capace di offrire delle sintesi complessive attraverso l'ausilio di nuove metodologie di analisi ed elaborazione dei dati, come nella monografia: *Fernando Pessoa*, Ediesse, Roma, 2012. La solida preparazione filologico testuale del candidato emerge anche in "Fernando Pessoa, *Il caso Vargas*, introduzione, edizione, traduzione e note a cura di Simone Celani, Il Filo, Viterbo, 2006, che presenta, in versione italiana, la ricostruzione completa, basata sui manoscritti originali, del racconto lungo O Caso Vargas, la più importante tra le detective stories presenti tra le carte inedite di Fernando Pessoa.

Non mancano inoltre incursioni in altri ambiti della letteratura portoghese, di grande interesse i contributi dedicati alla traduzione italiana del sonetto portoghese, o quelli dedicati ad Antonio Vieira. Un altro ambito di ricerca riguarda la letteratura capoverdiana, con contributi sulla poesia di Osvaldo Alcântara (pseudonimo di Baltasar Lopes, uno dei padri fondatori della letteratura capoverdiana), sull'importante rivista Claridade (1937-'37), sulle opere di Jorge Barbosa e Baltasar Lopes, e l'interesse per la letteratura africana si estende anche ai romanzi dell'angolano Manuel Pedro Pacavira e del mozambicano Ungulani Ba Ka Khosa.

Ma gli interessi di Simone Celani coinvolgono anche ambiti meno studiati, come mostra il saggio sullo tchiloli, una peculiare rappresentazione teatrale che ancora oggi viene messa in scena nell'isola africana di São Tomé e ha come protagonisti Carlo Magno e i nobili della sua corte.

Interessanti e validi per novità di impostazione poi gli studi sulla lingua portoghese. Così la lingua raccontata e descritta dai primi grammatici portoghesi diviene il punto di partenza per comprendere la ramificazione successiva di un idioma destinato ad esprimere un'ampia messe di nuove culture. Uno strumento prezioso e utilissimo è poi *L'Africa di lingua portoghese: letteratura, storia, cultura*, Sette Città, Viterbo, 2003, il primo manuale dedicato alle letterature africane di lingua portoghese uscito in Italia.

**Allegato n. 2 alla Relazione finale riassuntiva**

**CANDIDATO Simone Celani**

**VALUTAZIONE COMPLESSIVA** (*comprendeva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato*)

Per la sua produzione scientifica, per le sue indubbi qualità didattiche, per la sua versatilità nella ricerca e nella divulgazione dei risultati ottenuti in seguito all'applicazione in vari campi di studio, il candidato si mostra meritevole di coprire il posto di professore di seconda fascia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN /09.